

# Berdintasunezko **lengoaia** erabiltzeko gida

## Guía sobre un uso igualitario del lenguaje

# Lengoaia berdinkorra erabilaren gida

## Guía sobre un uso igualitario del lenguaje

<b>AURKEZPENA: "Aipatzen ez dena hutsaren hurrena"</b> <b>PRESENTACIÓN: "lo que no se nombra no existe"</b> .....	<b>4</b>
<b>Justifikazioa: Zergatik hizkuntza ez-sexista?</b> <b>Justificación: ¿Por qué el lenguaje no-sexista?</b> .....	<b>8</b>
<b>Hizkuntza, sexismoaren eta androzentrismoaren isla</b> <b>El lenguaje como reflejo del sexismo y androcentrismo</b> .....	<b>12</b>
<b>Androzentrismoaren eta hizkuntza sexistaren ondorioz sortutako akats ohikoenak</b> <b>Errores más comunes derivados del androcentrismo y del sexismo en el lenguaje</b> .....	<b>14</b>
<b>Gaztelaniaz hizkuntza ez-sexista erabiltzeko arauak</b> <b>Directrices para un uso no-sexista del lenguaje en castellano</b> .....	<b>17</b>
<b>Euskaraz hizkuntza ez-sexista erabiltzeko arauak</b> <b>Directrices para un uso no-sexista del lenguaje en euskera</b> .....	<b>21</b>
<b>Irudiak, publizitatea eta generoa</b> <b>Imágenes, publicidad y género</b> .....	<b>23</b>
<b>Irudi eta publizitate ez-sexista nola sortu</b> <b>Cómo producir imágenes y publicidad no sexista</b> .....	<b>25</b>
<b>Informazio gehiago</b> <b>Más información</b> .....	<b>27</b>
<b>ANEXO A</b> <b>ANEXO</b> .....	<b>28</b>
<b>Euskararen erabilera ez sexista</b> <b>Directrices para un uso no-sexista del euskera</b> .....	<b>31</b>



## “AIPATZEN EZ DENA, HUTSAREN HURRENA”

Bizitzako arlo bakoitzean lengoia erabiltzen dugun erara hurbiltzen garenean, bere garrantziaz konturatzen gara. **Lengoia pentsamoldearen eta identitate sozialaren isla da.**

Gida honen argitalpenaren helburua lenguiaiaren erabilera aztertzea da, hala nola, rol sexisten ondorengoetatik duen garrantzia eta batez ere gaztelaniaz berba egitean emakumeak kontuan hartzearen garrantzia.

Arretaz erreparatzen badiogu, pertsona batzuek bi generoak erabiltzen dituzte herritarrei zuzentzean; adibidez emakumeak eta gizonak, neskak eta mutilak, eta abar. Gehienok pentsatzen dugu hau ez dela beharrezkoa eta barregarria iruditzen zaigu. Egia esanez, hitz maskulinoak ez dira generikoak; **beti haien azpian, genero femeninoa dago eta ez dute ikusten uzten.** Hori dela eta, emakumeen talde batengana zuzentzen garenean, ezin dugu “nosotros” esan edo sinatu “el interesado” ipintzen duen dokumentu batean edo aipatu gizonak dauden gehienok emakumeak direnean. Izan ere, badaude arauak edo gomendioak gaztelaniaz **gizon eta emakumeak kontuan hartzen dituen hizkuntza** bihurtzeko eta gure gizartean emakumeen izana onartzeko eta aipatzeko.

“Lenguaiaren berdintasunezko erabilera”-ri buruzko gida honek tresna erabilgarria izan nahi du udal lanean eta horregatik bere egiturak bai euskarak bai gaztelaniak euren erabileran dauzkaten ezaugarri eta erritmo desberdinak errespetatzen ditu.

## “LO QUE NO SE NOMBRA NO EXISTE”

Cuando nos acercamos al uso que hacemos del lenguaje en cada uno de los ámbitos de la vida, nos damos cuenta de su importancia. **El lenguaje es un reflejo del pensamiento y de la identidad social.**

Queremos centrar la publicación de esta guía precisamente en la utilización que hacemos del lenguaje, su importancia en la transmisión de roles sexistas y en tener en cuenta a las mujeres cuando hablamos, fundamentalmente, en castellano.

Si nos fijamos bien, algunas personas utilizan muchas veces los dos géneros para dirigirse a la **ciudadanía**; ciudadanos y ciudadanas, mujeres y hombres, chicos y chicas... Para la mayoría de las personas resulta chocante, repetitivo y hasta gracioso. Sin embargo no debemos tomarlo como tal. Las palabras masculinas no son neutras; **supeditan el género femenino al masculino y lo hace invisible.** Por ello no podemos dirigirnos a un grupo de mujeres con un “nosotros” o firmar un documento donde únicamente se recoja la firma del “interesado”, o hablar de “los voluntarios” cuando la mayoría de los mismos son mujeres.. Existen normas y recomendaciones para hacer de la lengua castellana un **idioma inclusivo**, que nombre a los dos sexos y reconozca la existencia de las mujeres en las distintas realidades sociales.

Esta guía sobre “El uso igualitario del lenguaje” pretende ser un instrumento activo en el trabajo municipal y por ello su estructura respeta y refleja las distintas características y ritmos que tanto el Castellano como el Euskera tienen en su utilización.





Gida honen egitura:

**Sarrera moduko lehenengo atalean** lengoaiaren erabilera horren **zergatiak** aztertzen dira.

**Bigarren atalean** bai gaztelaniaz bai euskaraz hizkuntza ez sexista erabiltzeko **arauak eta jarraibideak** aztertzen dira.

**Hirugarren atalean irudien** erabilerari buruzko aholkuak ematen dira, sexistak izan ez daitezten.

**Azken atalean** eranskin modura **laburpen** erabilgarria agertzen da eguneroko lanean kontsultak errazteko asmoz.

Hizkuntza bizirik dago; erabiltzen dugun heinean, aldatu, bilakatu eta beraz, sortzen diren errealitate berriak adierazteko berba berriak sortu behar dira. Orain arte horrela esan izan bada, horrek ez du esan nahi ondo dagoenik eta horrexegatik Udalak bere herritarrei mezuak igortzeko hizkuntza ez sexista erabili nahi du. Eta otsailaren 18ko emakumeen eta gizonen berdintasunerako 4/2005 Legeak dioen bezala:

“Hori guztia erdieste aldera, argi eduki behar da emakumeen eta gizonen berdintasuna, giza eskubidea ez ezik beharizan estrategikoa ere badela demokrazian sakontzeko eta euskal gizarte zuzenagoa, bilduagoa eta alor sozial eta ekonomikoan garatuagoa erakitzeko”

Ondo izan!

Alkatea

Zinegotzia

Aipatzen ez dena, hutsaren hurrena / Lo que no se nombra no existe.

La guía consta de:

**Una primera parte introductoria** donde se estudia los **porqués** de ese uso del lenguaje.

**Segunda parte** dónde se especifican las **directrices** para un uso no sexista del lenguaje tanto en castellano como en euskera.

**Tercera parte** en la que se aconseja sobre el uso de las **imágenes** para que se utilicen en clave no sexista.

**La última parte** en la que como anexo se presentan unos cuadros **resumen** con el fin de facilitar la consulta rápida en el trabajo diario.

El lenguaje es algo vivo que si se usa cambia, evoluciona y por tanto, es necesario introducir nuevas palabras para nombrar nuevas realidades. Si hasta ahora se ha dicho de esa manera no significa que esté bien y por ello, desde el Ayuntamiento queremos dirigirnos a la ciudadanía con un uso no-sexista del lenguaje. Y como se recoge en la Ley 4/2005 de 18 de febrero para la Igualdad de mujeres y hombres:

“Todo ello desde el convencimiento de que la igualdad de mujeres y hombres, además de ser un derecho humano, es una necesidad estratégica para la profundización de la democracia y para la construcción de una sociedad vasca más justa, cohesionada y desarrollada social y económicamente.”

Un saludo.

El alcalde

La concejala

Aipatzen ez dena, hutsaren hurrena / Lo que no se nombra no existe.





## Justifikazioa: Zergatik hizkuntza ez-sexista?

Hizkuntza pertsonen elkarrekin komunikatzeko erabiltzen duten zeinu multzoa da, errealitatea modu sinbolikoan erreproduzitzeko gaitasuna duen gizarte-erakuntza. Hizkuntza modu guztiak (ahozkoa, idatzizkoa, gorputzekoa, ikurren bidezkoa eta irudien bidezkoa) ezinbestekoak dira pertsonak garatu ahal izateko. Bada, hizkuntzaren bidez errealitatea izendatu, interpretatu eta eraiki egiten dugu. Hizkuntza erakuntza sozial eta historikoa da; gure pentsamendua baldintzatu eta mundu-ikuskerara bideratzen du. Errealitatearen sinbolizazio horren ondorioa nabarmen alden du hizkuntzaren bidez adierazi nahi genuen horretatik, eta, beraz, inplikazio sozial garrantzitsuak izango ditu, gizonei gehiegizko identitatea garatzeko bide emanez gero.

Hizkuntzak, modu sexistan eta androzentrikoan erabiltzen denean, emakumeak ezkutatu eta ikusezin bilakatzen ditu; genero-estereotipo zurrunk ematen ditu aditzera, eta diskriminazioa elikatzen du. Gizonei, ostera, beren buruen gehiegizko identitatea sortzeko bide ematen die, hizkuntzak erreferentzia-eredu modura izendatu eta erabiliko baitu gizona; emakumea, aldiz, ezkutuan uzten du, ia aipatu ere egin gabe, jarraitzeko moduko eredurik gabe.

Izendatzen dugun horri buruzko errealitatearen ideia bat eraikitzen dugu. Gaztelaniaz ari garela "los trabajadores y los concejales del Ayuntamiento de Ortuella acudieron al curso" edo "Los padres de la escuela se reúnen todas las semanas" badiogu, esaldi horiek direla-eta buruan egiten dugun irudikapenean, zinetzoki, langile eta guraso horiek gizonak izango dira soilik.

Hizkuntza modu ez-sexistan erabiltzen badugu, aldiz, gizonek nahiz emakumeek osatutako errealitatea irudikatzen dugu, eta bi generoak ikusarazten eta baloratzen ditugu, sozitatearen eremu guztietan; hartara, hizkuntzak aintzat har ditzan pertsona guztiek duten eskubidea bermatuko dugu, gaur egun betetzen ez diren estereotipo zaharkituak bazter utzita.

Aipatzen ez dena, hutsaren hurrena / Lo que no se nombra no existe.

## Justificación: ¿Por qué el lenguaje no-sexista?

El lenguaje es un conjunto de signos para la comunicación entre las personas, una construcción social con capacidad para reproducir simbólicamente la realidad. Las diferentes formas del lenguaje (oral, escrito, corporal, de signos o mediante imágenes) son fundamentales en el desarrollo de las personas. Mediante éste, nombramos, interpretamos y construimos simbólicamente la realidad. El lenguaje como construcción social e histórica, condiciona nuestro pensamiento y determina nuestra visión del mundo. La consecuencia de esta simbolización de la realidad puede ser muy distinta a lo que nos referimos a través del lenguaje, por lo cual tendrá implicaciones importantes y sociales en el desarrollo de una sobreidentidad atribuida a los hombres.

La utilización sexista y androcéntrica del lenguaje oculta e invisibiliza a las mujeres, refuerza y transmite rígidos estereotipos de género y mantiene la discriminación. Tal uso del lenguaje permite que los hombres creen una sobreidentidad por lo que son nombrados y presentados como modelos de referencia, mientras las mujeres quedan ocultadas, apenas mencionadas, sin modelos de que disponer.

Construimos una idea de la realidad sobre lo que nombramos. Si decimos "los trabajadores y los concejales del Ayuntamiento de Ortuella acudieron al curso" o "Los padres de la escuela se reúnen todas las semanas" la representación mental que sobre esto construimos es la de concejales, trabajadores y padres varones.

Mediante una utilización no-sexista del lenguaje, reflejamos una realidad compuesta por hombres y mujeres, visibilizando y valorando la presencia de los dos géneros en todos los espacios de la sociedad y así garantizamos el derecho que todas las personas tienen a ser nombradas, eliminando estereotipos anclados en el pasado y que ya no se cumplen.

Aipatzen ez dena, hutsaren hurrena / Lo que no se nombra no existe.



Herri-administrazioari dagokio, bestalde, berdintasuna bermatzeko politikak diseinatzea eta abian jartzea, bai eta emakumeen eta gizonen arteko aukera-berdintasuna bultzatzeko estrategiak ezartzea ere. Hizkuntza modu ez-sexistan erabiltzea aukera bikaina da diskriminazioaren kontra aurrera egiteko. Administrazioek –eta haren barruan udalek– izan behar dute berdintasunaren arloan aitzindari, aldaketa ezartzeko konpromiso garbia hartuta.

Administrazioan hizkuntza modu ez-sexistan erabiltzea emakumeen eta gizonen arteko berdintasunaren aldeko konpromisoaren erakusgarria da, eta herritar guztientzako eredu.



Corresponde a la administración pública diseñar y poner en práctica políticas de Igualdad, implantar estrategias para garantizar la igualdad de oportunidades entre mujeres y hombres. La utilización no-sexista del lenguaje es una oportunidad excepcional para avanzar contra la discriminación.

Es la administración, los Ayuntamientos, los que tienen que ser pioneros en la igualdad, y mostrar un compromiso firme con el cambio. La utilización no-sexista del lenguaje, es exponente del compromiso con la igualdad entre hombres y mujeres y un ejemplo para la ciudadanía.



## Hizkuntza, sexismoaren eta androzentrismoaren isla

Androzentrismoa ikerlanak ikuspuntu bakar batetik aztertzeko ikusmolde bat jotzen da, alegia, sexu maskulinoa. Gizonezkoak gauza ororen neurri eta ardatzat hartzea suposatzen du.

Sexismoa, bestalde, soilik sexua dela eta, emakume eta gizonei balore, gaitasun eta rol ezberdinak esleitzean datza, emakumezkoen zereginak gutxiesten eta gizonezkoenak onesten direlarik, berauenak baitira ondo daudenak eta garrantzia dutenak.

Bi kontzeptuok eta ikuskerok berauek sortu eta sustatzen dituzten egitura sozialak behin aldatuta izango dute konponbide eta amaiera. Beraz, aldaketak premiazkoak dira hizkuntzan, emakumezkoak aipatu daitezkeen. Hizkuntza baliabide malgu, zabala eta bizia da, historiako edozein unetan suerta daitekeen edozelako beharrezanetara egokitzeko ahalmena duena. Hizkuntzak eboluzio-izaera hau eukinda, errealitatea bera ere aldatu egiten da, baita errealitatea baloratzeko, aintzat hartzeko, hausnartzeko edota izendatzeko moduak ere.

## El lenguaje como reflejo del sexismo y androcentrismo

Entendemos por androcentrismo como el enfoque de investigaciones y estudios desde una única perspectiva: la del sexo masculino. Supone considerar a los hombres como el centro y la medida de todas las cosas.

El sexismo, por su parte, consiste en la asignación de valores, capacidades y roles diferentes a hombres y mujeres, exclusivamente en función del sexo, desvalorizando todo lo que hacen las mujeres frente los hombres; que está bien y tiene importancia.

Ambas concepciones tendrán su solución definitiva cuando cambien las estructuras sociales que produce y potencian esta utilización. Son, por tanto, necesarios cambios en la lengua para que se puedan nombrar a las mujeres. La lengua es un instrumento que es flexible, amplio y vivo que tiene la capacidad de un continuo para adaptarse perfectamente a una necesidad en cualquier momento de la historia. Al contener este carácter evolutivo también cambia la realidad y su valoración de la misma o las formas de considerarlas o nombrarlas.





## Androzentrismoaren eta hizkuntza sexistaren ondorioz sortutako akats ohikoenak

### Errores más comunes derivados del androcentrismo y del sexismo en el lenguaje

#### ■ Uso del género gramatical masculino como genérico universal para hacer referencia a hombres y mujeres.

“Los **profesores** se reúnen en el salón de actos”.

“Tras la recepción ofrecida **a todos los señores concejales** comenzó la reunión”.

“La historia y evolución **del hombre**”.

#### ■ Nombrar de manera asimétrica, esto es, cuando un género es destacado y el otro no.

“**Dos asturianos y una mujer** ganaron la carrera”.

“El ministerio fiscal pedía nada menos que 8 años de inhabilitación especial de empleo o cargo público para Valeriano Hernández (trabajador de la Diputación en el departamento de Obras públicas) **y Zuriñe**”.

Otra manera común de nombramiento asimétrico es que se utilicen los apellidos para nombrar a los hombres y no así para dirigirse a las mujeres utilizando en su caso diminutivos.

“Nadal arrasa en la hierba. Venció con gran autoridad a Spadea en su estreno en Wimbledon ayer. **Conchita también** pasó”.

#### ■ Presentación del hombre como único sujeto de acción y de referencia, mientras que la mujer aparece dependiente o subordinada a él.

“El señor Garatea fue a la exposición **con su mujer y sus hijos**”.

“**La esposa del señor** Zubizabal acudió al desfile”.

“Los nómadas se trasladaban con sus enseres, **mujeres y niños**, siguiendo la caza.”

#### ■ Trato discriminatorio con relación al sexo.

Los términos señora o señorita informan sobre el estado civil y asimila a las mujeres a la minoría de edad en cuanto a derechos. Mientras que para varones los términos utilizados son señor u hombre para mujeres son utilizados señorita, señora o chica.

“El señor alcalde Javier Aguirre y la **señorita** alcaldesa Amaia Irigarai estuvieron conversando cordialmente”.

“Un hombre y **tres chicas** han realizado el curso”.

#### ■ Diferentes cualidades para mujeres (relacionadas con la estética) y para hombres (relacionadas con lo intelectual).

“Los candidatos hicieron su primera aparición pública, Javier Erro **fuerte**, Ana Sánchez **elegante**.”

En una foto aparece un grupo de hombres viendo un concierto: “Los asistentes escucharon con mucha atención el concierto”.

En otra foto aparece un grupo de mujeres visitando una exposición: “Un grupo elegante entre quienes visitaron la exposición”.



- **Utilización del género femenino para descalificar, y aludir peyorativamente a las mujeres o a los valores comportamientos y actitudes que se les asignan, en diversos contextos y soportes textuales, incluidos refranes populares, canciones, cuentos, manuales de textos...**

“¡Bah, Cosas de mujeres!”

“Llorando como las niñas, nenaza”.

“A la mujer como al pulpo, hay que atizarles para que se ablanden”.



Aipatzen ez dena, hutsaren hurrena / Lo que no se nombra no existe.

## Gaztelaniaz hizkuntza ez-sexista erabiltzeko arauak

### Directrices para un uso no-sexista del lenguaje en castellano

- **Uso de genéricos reales y nombres abstractos:**

Hay que recordar que el género gramatical no comporta el que sea excluyente. Tanto el masculino “ser humano”, como el femenino “persona” pueden referirse indistintamente a una mujer o a un hombre.

Personas, ciudadanía, alumnado, personal técnico, gente, población, infancia, niñez, funcionariado, jefatura, asesoría, titulación, dirección, diplomatura, judicatura, concejalía, alcaldía.

- **Uso de las formas personales de los verbos y uso de pronombres.**

NO	SI
“Cuando <b>el usuario</b> solicite la devolución de la fianza, deberá aportar una fotocopia de la licencia”.	“Cuando <b>se solicite</b> la devolución de la matrícula, se deberá aportar fotocopia de la licencia”.
“El solicitante acreditará...”	“Quien solicite.../ La persona solicitante...”
“Los que están aquí saben...”	“Quienes están aquí saben...”

Aipatzen ez dena, hutsaren hurrena / Lo que no se nombra no existe.





### ■ **Uso de los dos géneros gramaticales como corresponde en cada caso.**

El masculino y la palabra “hombre” no incluye ni representa a las mujeres. Para evitar la repetición se recomienda la alternancia de los genéricos que utilicemos. En algunos casos sería recomendable utilizar el artículo correspondiente al femenino o masculino, o ambos cuando no se sepa el sexo de la persona o se trata de algún grupo mixto.

“Los padres y madres del alumnado”.

“Las niñas y niños que deseen participar”.

“Los y las trabajadoras”.

“Las y los usuarios...”.

### ■ **El uso de las barras (las/os, nuestro/a, tutor/a...).**

Puede ser un recurso válido para documentos administrativos (formularios, solicitudes, fichas...), pero, no es recomendable en general, porque dificulta la lectura del texto y disponemos de otros recursos más adecuados.

### ■ **El uso de la @.**

La @ no es un signo lingüístico. Solo es válida para el lenguaje escrito o como último recurso en casos excepcionales como lo son carteles, anuncios...con el propósito de llamar la atención.

### ■ **Combinación de varias posibilidades.**

#### **NO**

“Un puñado de destacados escritores, filósofos, historiadores, psiquiatras y humanistas reflexionan sobre la realidad de los vascos”.

#### **SI**

“Destacadas personalidades del mundo de la cultura, la historia, de la psiquiatría y de las humanidades reflexionan sobre la **realidad vasca**”.

### ■ **Elección de valores, aptitudes y capacidades correspondientes a la persona en sí y no en función de su pertenencia a un sexo u otro.**

Por ejemplo, si al hacer referencia a una reunión científica de profesionales mencionamos a algún hombre refiriéndonos a su profesionalidad, se señalará un valor similar al mencionar a una mujer, y no su belleza o simpatía como se hace con cierta frecuencia.

### ■ **Dar el mismo tratamiento a las mujeres y a los hombres mencionando en igualdad de apellidos, profesiones, cargos honorarios, deportes que practiquen.**

“Don Javier Aguirre y Doña Ana Goñi acudieron junto con su familia a la inauguración de la casa de cultura”.

### ■ **Uso del femenino y del masculino en las titulaciones y profesiones: existen varias reglas morfológicas que permiten dar visibilidad tanto a mujeres como hombres en posesión de un título profesional, cargo político o cultural.**

- Casos que representan una solución doble: en la mayoría de los casos y de la misma manera que el resto de las palabras, el femenino y el masculino de los oficios, cargos y profesiones se forman adjuntando respectivamente una –a y una –o a la raíz de la palabra.

Maestra-Maestro  
Astróloga-Astrólogo  
Funcionaria-Funcionario  
Dependiente-Dependiente

Consejera-Consejero  
Agrónoma-Agrónomo  
Diplomática-Diplomático

Decana-Decano  
Fotógrafa-Fotógrafo  
Comadrona-Comadrón





- Casos que representan un género común: palabras que presentan el mismo final para el femenino que para el masculino.

Cantante	Pediatra	Psiquiatra	Electricista
Homeópata	Profesional	Alguacil	Jinete
Forense	Piloto	Corresponsal	Telefonista
Enseñante	Detallista	Economista	Espía
Nutricionista	Oculista		

- **El lenguaje oral:**  
**Para referirse a un público variado es recomendable que se hable con genéricos, con alternancia en el orden de aparición de ambos sexos, no sus edades.**  
**Al momento de citar hay que recordar que se hablan tanto de "escritores" como de "escritoras", "científicas" o "científicos", "miembro" o miembros".**

A veces pequeños cambios en la redacción permiten desbloquear lo que aparenta ser complicado. Cuando se utiliza por primera vez algo inusual o poco parecido, por tendencia "suena mal" o "chirría un poco". Es aquí cuando las cuestiones estéticas, que son siempre debatibles y discutibles, suelen influir en el momento de visibilizar a las mujeres.

El único criterio que se debería tener en cuenta al momento de una redacción o un discurso ante el público es el de visibilizar siempre a todas las personas, sean del sexo que sean, de una manera u otra. Esta es la única regla que no se debería pasar por alto.

## Euskaraz hizkuntza ez-sexista erabiltzeko arauak

### Directrices para un uso no-sexista del lenguaje en euskera

- **"Giz" - erroaren erabilera generikoa.**

Gaur egun pertsona eta komunikabide batzuk ahalegintzen ari dira "giz"-erroa zentzu generikoan ez erabiltzen: Alternatibak:  
 "jendea" hitza "gizakiaren" ordez edo "pertsona", "laguna"  
 "jendartea", "sozietatea", "gizon-emakumeak" hitza "gizartearen" ordez  
 "jendetasuna" hitza "gizalegearen" ordez  
 "arazo soziala" "gizarte arazoaren" ordez

- **"Gizona" hitz elkartuetan.**

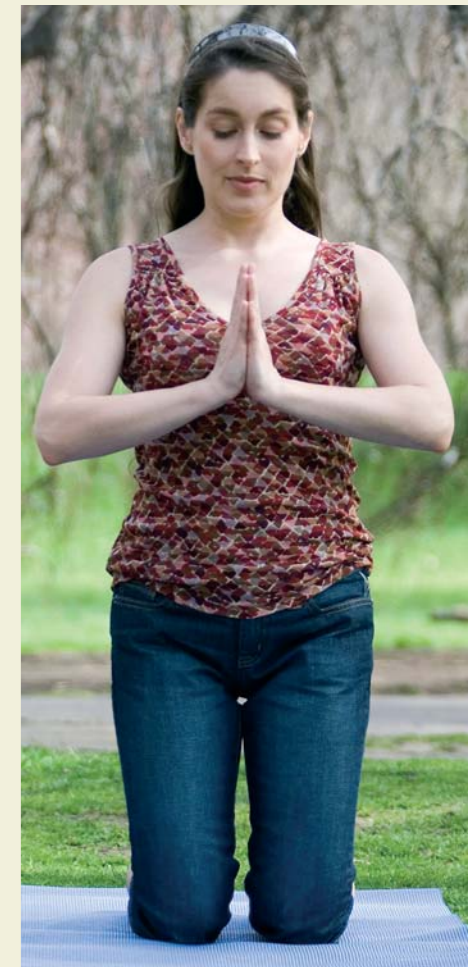
Erreferentzia egiten badiote talde anitz bati edo ezagutu gabeko generoko pertsona bati "gizon" osagaia aldatu beharko dugu "-ari" atzizkia, "langile", "pertsona", etb. erabiliz:  
 "legelaria", "enpresa burua", "industrialaria", "kultu -pertsona", "eliza pertsona", "itsas langilea",...

- **Generoa daukaten izenak.**

Euskaraz hainbat izenek generoa daukate pertsonen erreferentzia egiteko:  
 "gizalaba", "andrea", "senarra", "mutila",...  
 "etxeoandrea" hitza "etxeo gizon"-a du bere baliokidea.

- **Generoa daukaten izenen plurala edo generikoa**

Femenino eta maskulinoaren elkarrekin erabili behar da:  
 "seme-alabak, meska-mutilak, andre-gizonak, jaun-andreak,..."





“Zenbat seme dituzu?”-ren ordez “Zenbat seme-alaba /ume dituzu?”.  
“Kanguru hau triste dago ez baitauka semerik”-ren ordez “ez baitauka umerik / kumerik”.  
“Probintziako alkate jaun guztiek erantzun diote deialdiari”-ren ordez “Probintziako alkate jaun-andre guztiek erantzun diote deialdiari”.

#### ■ “-sa” buekaerako femeninoak.

“-sa” atzizkia erabiltzeak ondorio bat dauka: “-sa” atzizkirik gabeko izen maskulino bihurtzen du.  
“Edurne alkatesak museo berria bisitatu du”, egokiago “Edurne alkate andreak museo berria bisitatu du”.

#### ■ Generorik gabeko izenak.

Generoa adierazi nahi bada, zehaztu behar da:  
“Andre edo emakume euskaltzainak, jaun edo gizon euskaltzainak, andre edo emakume zuzendariak”,...

#### ■ Androzentrismoa.

Esaldi batzuetan ikuspegi androzentrikoa islatzen da; bertan ulertzen da gizona munduaren ardatza eta neurria dela.  
“Frantziar iraultzaren ondorioz gizon guztientzako sufragioa ezarri zen”-ren ordez “Frantziar iraultzaren ondorioz lagun/ pertson guztientzako sufragioa ezarri zen”.

## Irudiak, publizitatea eta generoa

### Imágenes, publicidad y género

Los siguientes elementos son sexistas y androcéntricos:  
Hurrengo elementuak sexistak eta androzentrikoak dira:

- Mujeres y hombres como objetos sexuales.  
Emakumeak eta gizonak sexu objektu gisa.
- El valor del cuerpo de hombres y mujeres unido a un producto.  
Emakume eta gizonen gorputzaren balorea produktu bati lotuta.
- Relaciones entre los sexos donde una persona aparece subordinada a la otra.  
Sexuen arteko erlazioa non pertsona bat bestearen menpe agertzen den.
- Representaciones del hombre como agresor y de la mujer como víctima.  
Gizonaren irudikapena erasotzaile gisa eta emakumea biktima gisa.
- Escenas estereotipadas donde aparecen hombres y mujeres cumpliendo roles tradicionales. Asignación del trabajo doméstico y de cuidados exclusivamente a las mujeres.  
Estereotipatua dauden eszenak non emakumeak eta gizonak ohizko papelak egiten agertzen diren. Etxeko lanen eta zainketaren esleipena emakumeei.
- Mujeres preocupadas en exceso por la belleza, como si esta fuera la única manera de éxito o promoción social.  
Edertasunataz larregi kezkatuta dauden emakumeak, arrakasta izateko edo giza promozioa lortzeko modu bakarra dela pentsatuz.



- Niños y hombres representando de manera abstracta a los dos sexos.  
Umeak eta gizonak bi sexuak errepresentatzeko modu abstraktuan agertzea.
- Ausencia de imágenes sobre mujeres intelectuales con pensamientos propios y autonomía, lo que amenaza al colectivo masculino que ha sustentado el poder a lo largo de la historia.  
Emakume jakintzuen irudiak ez agertzea, hau da bere pentsamenduekin eta autonomiarekin eta historian zehar gizonek izan duten poterea meatzatzen duena.



Aipatzen ez dena, hutsaren hurrena / Lo que no se nombra no existe.

## Irudi eta publizitate ez-sexista nola sortu

### Cómo producir imágenes y publicidad no-sexista

- Incluir en imágenes chicos, chicas, hombres, mujeres...  
Irudietan neska-mutilak, gizon- emakumeak...barneratu.
- Promover imágenes donde aparezcan mujeres y hombres tomando decisiones, en puestos importantes y de relevancia social.  
Gizon- emakumeak garrantzizko eta gizarte- gailentasuneko postuetan erabakiak hartzen agertzen diren irudiak sustatu.
- Evitar estereotipos y mostrar la diversidad de hombres y mujeres.  
Estereotipoak baztertu eta gizon- emakumeen aniztasuna azaldu.
- Mostrar a hombres y mujeres realizando labores del hogar y cuidando personas dependientes.  
Bai gizonak bai emakumeak etxeko lanak burtzen eta mendetasuna duten ahaideak zaintzen erakutsi.
- Mostrar con la misma dignidad a hombres y a mujeres. Evitar imágenes que relacionen a las mujeres con el físico y a los hombres con la inteligencia o el trabajo.  
Bai gizonak baita emakumeak ere duintasun berberaz aurkeztu. Emakumeak itxura fisikoarekin eta gizonak adimena eta lanarekin lotzen dituzten irudiak ekidin.
- Equilibrar la cantidad de imágenes de mujeres y hombres.  
Andrazkoen eta gizonezkoen irudi kantitateak orekatu.
- Mostrar diferentes formas de familia, de formas de vida, de edad, de raza, de situación.  
Familia eredu, bizimodu, adin, arraza, egoera...mota eta modu ezberdinak agertu.



Aipatzen ez dena, hutsaren hurrena / Lo que no se nombra no existe.

- Mostrar características como la fuerza, el dinamismo, la sensibilidad, el poder, la seguridad, la capacidad para escuchar... adecuadas a ambos sexos.

*Indarra, bizitasuna, sentiberatasuna, boterea, ziurtasuna, entzuteko ahalmena... bezalako ezaugarriak sexu biei modu egokian aurkeztu.*

- Cuidar la igualdad entre los sexos y evitar que aparezca una persona subordinada o superior a otra.

*Sexu arteko berdintasuna zaindu eta pertsona bat beste baten menpe edo gaineko agertzea saihestu.*



## Más información Informazio gehiago

### BIBLIOGRAFÍA/ BIBLIOGRAFIA

- Emakunde "Euskararen erabilera ez sexista", 2008.
- Emakunde: "El lenguaje, más que palabras. Propuestas para un uso no-sexista del lenguaje", 1988.
- Emakunde: "Las mujeres y el lenguaje". Revista nº 52., 2003.
- García Meseguer, A "Lenguaje y Discriminación sexual" Barcelona, 1977.
- Junta de Castilla y León. "Lengua y Discurso sexista", 2003.
- Lledó Cunill, Eulalia "Guía de lenguaje para el ámbito educativo" Emakunde, 2008.
- Lledó Cunill, Eulalia " Las profesiones en femenino y masculino, de la A a la Z." Instituto de la Mujer, 2006.
- Lledó Cunill, Eulalia "Nombrar a las mujeres, describir la realidad: la plenitud del discurso", Emakunde, 2003.
- Meana, Teresa "Sexismo lingüístico en los medios de comunicación". Jornadas sobre Medios de comunicación y género. Diputación Floral de Bizkaia, 2004.
- Medina Guerra, Antonio M "Manual de lenguaje administrativo no sexista" Ayuntamiento de Málaga, 2002.

### PÁGINAS WEB / WEB ORRIAK

- [http://www.emakunde.es/images/upload/lenguaje\\_c.pdf](http://www.emakunde.es/images/upload/lenguaje_c.pdf)
- [http://www.emakunde.es/images/upload/lenguaje\\_e.pdf](http://www.emakunde.es/images/upload/lenguaje_e.pdf)
- [http://www.emakunde.es/images/upload/Lenguaje\\_1.pdf](http://www.emakunde.es/images/upload/Lenguaje_1.pdf)
- [http://www.emakunde.es/images/upload/Lenguaje\\_2.pdf](http://www.emakunde.es/images/upload/Lenguaje_2.pdf)
- [http://www.portugalete.org/General/MANUAL\\_LENGUAJE.htm](http://www.portugalete.org/General/MANUAL_LENGUAJE.htm)
- <http://www.mujeresenred.net/lenguaje.html>
- <http://www.elcastellano.org/nosex.htm>





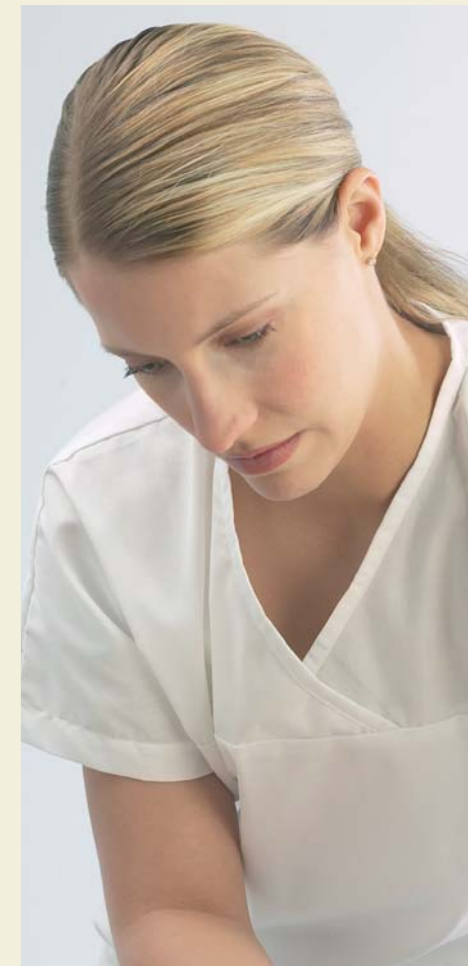
## ANEXO A

### ANEXO

#### GAZTELANIAREN ERABILERA EZ SEXISTA DIRECTRICES PARA UN USO NO SEXISTA DEL CASTELLANO

Uso de genéricos reales y nombres abstractos.	Personas, ciudadanía, alumnado, personal técnico, gente, población, infancia, niñez, funcionariado, jefatura, asesoría, titulación, dirección, diplomatura, judicatura, concejalía, alcaldía,...
Uso de las formas personales de los verbos y uso de pronombres.	NO: "Cuando <b>el usuario</b> solicite la devolución de la fianza, deberá aportar una fotocopia de la licencia".
	SI: "Cuando <b>se solicite</b> la devolución de la fianza, deberá aportar una fotocopia de la licencia".
	NO: " <b>El solicitante</b> acreditará". SI: " <b>Quien solicite.../ La persona solicitante</b> ".
Uso de los dos géneros gramaticales como corresponde en cada caso.	NO: " <b>Los que</b> están aquí saben..."
	SI: " <b>Quienes</b> están aquí saben..."
Uso de los dos géneros gramaticales como corresponde en cada caso.	Los padres y madres del alumnado. Las niñas y niños que deseen participar. Los y las trabajadoras. Las y los usuarios.

El uso de las barras ( las/os, Nuestro/a, Tutor/a...).	Puede ser un recurso válido para documentos administrativos pero no es recomendable en general.
El uso de la @.	No es un signo lingüístico. Se debe utilizar sólo en casos excepcionales como los carteles, anuncios...con el fin de llamar la atención.
Combinación de varias posibilidades.	NO: "Un puñado de destacados escritores, filósofos, historiadores, psiquiatras y humanistas reflexionan sobre la realidad de los vascos". SI: "Destacadas <b>personalidades del mundo</b> de la cultura, historia, la psiquiatría y de las humanidades reflexionan sobre la <b>realidad vasca</b> ".
Señalar valores, aptitudes y capacidades correspondientes a la persona en sí y no en función de su pertenencia a un sexo u otro.	SI: "La eficacia de Matilde Pons en la dirección de la empresa líder en..." . NO: "La eficacia de la mujer empresaria Matilde Pons en la dirección de la empresa líder en..." .





Dar el mismo tratamiento a las mujeres y a los hombres mencionando en igualdad de apellidos, profesiones, cargos honoríficos, deportes que practiquen.

“Don Javier Aguirre y doña Ana Goñi acudieron junto con su familia a la inauguración de la casa de cultura”.

Uso del femenino y masculino en las titulaciones y profesiones

**Casos que representan una solución doble**

Maestra-Maestro  
Decana-Decano  
Consejera-Consejero  
Astróloga-Astrólogo  
Agrónoma-Agrónoma  
Fotógrafa-Fotógrafo  
Funcionaria-Funcionario  
Diplomática-Diplomático  
Comadrona-Comadrón  
Dependiente-Dependiente  
Jueza-juez  
Ministra-ministro  
Generala-general  
Jefe-jefa

**Casos que representan un género común**

Alguacil                      Espía  
Piloto                         Cantante  
Forense                      Profesional  
Corresponsal              Homeópata  
Psiquiatra                  Detallista  
Jinete                         Telefonista  
Economista                 Nutricionista  
Electricista                 Oculista  
Enseñante                 Pediatra

El Lenguaje Oral: El único criterio que se debería tener en cuenta al momento de una redacción o un discurso ante el público es el de visibilizar siempre a todas las personas, sean del sexo que sean, de una manera u otra.

## EUSKARAREN ERABILERA EZ SEXISTA DIRECTRICES PARA UN USO NO SEXISTA DEL EUSKERA

GIZ- erroaren erabilera generikoa.	EZ: Gizakia. BAI: Jendea, Pertsona, Laguna, Jendartea, Sozietatea, Gizon-emakumeak.
	EZ: Gizalegea. BAI: Jendetasuna.
	EZ: Gizate Arazoa. BAI: Arazo soziala.
GIZONA” hitz elkartuetan.	ARI PERTSONA LANGILE “Legelaria”, “empresaria”, “industrialaria”, “kultur-pertsona”, “eliz-pertsona”, “itsas-langilea”...
Generoa daukaten izenak.	“Gizalaba”, “andrea”, “senarra”, “mutila”... “etxeoandrea”- “etxekogizona”.
“-sa” bukaerako femeninoak.	“Edurne alkatesak museo berria bisitatu du” (Posiblea da baina ez da egokiena).  “Edurne alkate andreak museo berria bisitatu du” (Hobeto).





Generoa daukaten izenen plurala edo generikoa.

Femenino eta maskulinoaren elkartea erabili behar da: "seme-alabak", "neska-mutilak, andre-gizonak", "jaun-andreak".

EZ: Zenbat seme dituzu?

BAI: Zenbat sema-alaba / ume dituzu?

EZ: Kanguru hau triste dago ez baitauka semerik

BAI: Ez baitaukat umerik / kumerik

EZ: Probintziako alkate jaun guztiek erantzun diote deialdiari

BAI: Probintziako alkate jaun-andre guztiek erantzun diote deialdiari

Generorik gabeko izenak.

Generoa adierazi nahi bada, zehaztu behar da:

Andre edo emakume euskaltzainak.

Jaun edo gizon euskaltzainak.

Andre edo emakume zuzendariak.

Androzentrismoa.

EZ: "Frantziako iraultzaren ondorioz gizon guztientzako sufragioa ezarri zen".

BAI: "Frantziako iraultzaren ondorioz lagun-pertson guztientzako sufragioa ezarri zen".

ORTUELLAKO  
UDALA



AYUNTAMIENTO  
DE ORTUEÑA

Aukera  
Berdintasunerako  
Arloa



Área de Igualdad  
de Oportunidades



Murgibe

